

Del estilo de las Bucólicas y Geórgicas

La utilización del adjetivo poético

«Compadezco al infeliz candidato al doctorado que tenga la fastidiosa idea de escoger las *Bucólicas* como tema de su tesis: le será preciso vivir durante varias generaciones antes de reunir la bibliografía de su tema. Y, cuando haya terminado de leerla, me temo que haya perdido la cabeza en la empresa»¹. Estas palabras, irónicas pero certeras, fueron escritas por A. Ernout hace más de cincuenta años y hoy su validez y su vigencia son mucho mayores. La bibliografía sobre estos poemas virgilianos se ha incrementado en proporciones geométricas y en el reciente compendio del *Aufstieg und Niedergang*² aparecen setenta páginas de la bibliografía, dedicadas exclusivamente a las *Bucólicas* y pertenecientes a los últimos cincuenta años. Por ello me parece casi una osadía pretender decir algo nuevo sobre esta obra y sólo el deseo de honrar al poeta mantenido en su bimilenario y la continua admiración por las *Bucólicas* me han decidido a escribir esta pequeña disquisición filológica.

He observado también que no se ha publicado recientemente nada sobre el famoso prólogo de Servio a las *Bucólicas* ni se ha intentado explicar o aclarar los juicios y calificaciones que allí les otorga. Nos referimos a las palabras siguientes: *Et hic est huius carminis titulus (Bucolicus) qualitas autem haec est, scilicet humilis character. tres enim sunt characteres, humilis, medius, grandiloquus:*

1 A. Ernout, Res. de Marouzeau, 'Dix années de bibliographie classique, 1914-24', 1 (Paris 1927), en *Rev. Philol.*, 53 (1927) pp. 263-64.

2 W. Briggs, 'A Bibliography of Virgil's Eclogues', en *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt*, 2, 31, 2 (Berlin 1981) pp. 1.270-1.340.

quos omnes in hoc inuenimus poeta. nam in Aeneide grandiloquum habet, in Georgicis medium, in Bucolicis humilem pro qualitate negotiorum et personarum ³.

En la misma *Appendix*, en las dos versiones de *Junio Filargirio*, aparecen los adjetivos siguientes ⁴:

Filargirio I	Filargirio II	Servio
<i>Tenuis (ischnós)</i>	<i>Humile</i>	<i>Humilis</i>
<i>Moderatus (mésos)</i>	<i>Medium</i>	<i>Medius</i>
<i>Validus (adrós)</i>	<i>Magnum</i>	<i>Grandiloquus.</i>

No es el momento de precisar el valor y significado de estos adjetivos, muy conocidos en la teoría retórica de los estilos, pero se debe señalar la coincidencia casi total de los mismos y su sinonimia en los casos de diversidad. En las dos versiones de *Filargirio* no se aplican expresamente a las obras de Virgilio, pero puede deducirse fácilmente del contexto que se refieren a ellas.

Este prólogo Serviano ha sido analizado y comentado con acierto y penetración por el profesor A. Fontán ⁵. Estoy de acuerdo con las dos conclusiones fundamentales que él expone:

1. Para los poetas augústeos sólo existen dos tipos o *characteres* de poesía: el *grauis* o elevado de la *épica* y el *tenuis* de los demás géneros. «Virgilio y Horacio tienen conciencia de la diferencia técnica y temática que separa todos estos diversos poemas (entre los que se encuentran *Odas, Eglogas, Sátiras, Geórgicas, Epyllia*) de la gran poesía prometida por Virgilio. Esta gran poesía era, ante todo, el *forte epos* de Vario» ⁶.

2. «Servio parte de la división tripartita aprendida en la tradición escolástica de la enseñanza de la retórica y convierte, sin saberlo, este esquema en un lecho de Procusto al que después ajusta la realidad de la literatura» ⁷.

3 G. Thilo, H. Hagen, *Seruii Grammatici qui feruntur in Vergilii Carmina Commentarii* (Hildesheim 1961) v. 3, fasc. 1, pp. 1 y 2.

4 G. Thilo, H. Hagen, o. c., vol. 3, fasc. 2, pp. 1 y 2.

5 A. Fontán, 'Tenuis ... Musa?', *Emerita*, 32 (1984) pp. 193-208.

6 *Ibid.*, art. cit., p. 208.

7 *Ibid.*, art. cit., p. 204.

Es claro que Servio proyecta esquemas retóricos previos sobre la poesía virgiliana, pero también es posible que Servio haya encontrado distintos elementos y procedimientos poéticos en las tres obras de Virgilio y por ello hizo esta proyección. Su conocimiento de la lengua latina y su conciencia lingüística y literaria le impulsaron a establecer esta clasificación de las obras del poeta, porque observaba un estilo y unas técnicas poéticas diferentes.

Las obras y géneros poéticos encuadrados dentro del *character tenuis* son numerosos y diversos entre sí, por ello pueden establecerse distintos tipos o categorías y pueden responder a diferentes tipos de estilo.

D. O. Ross⁸ se ha propuesto y ha logrado satisfactoriamente diferenciar las tres partes de la poesía de Catulo por la utilización fundamentalmente de los elementos léxicos. Es claro que toda la poesía de Catulo, según la clasificación de los poetas augústeos, pertenece al estilo o *character tenuis* y esto no ha impedido que se puedan distinguir distintas categorías dentro de la misma obra.

La existencia en latín de una lengua poética y de un género literario, caracterizado como *græue*, nos permite o nos puede permitir establecer distintos estilos poéticos, de acuerdo con la mayor o menor utilización de los recursos de la lengua poética y del mayor o menor acercamiento al lenguaje de la poesía épica. En el caso de Virgilio esto resulta bastante fácil, porque, por una parte, el mismo poeta ha escrito también *Epica* y, por otra, las tres obras están escritas en el mismo metro y la elección de las palabras no se debe a exigencias métricas diversas para cada una de las obras.

En esta comunicación se exponen el empleo y la frecuencia de los adjetivos poéticos y épicos de la *Eneida* en las *Geórgicas* y en las *Bucólicas*. Se ofrecen también las estadísticas de los que aparecen en la *Appendix*, estas últimas como punto de referencia y comparación. No es el momento de plantear la problemática de estos poemas ni de discutir su autenticidad. Por otra parte, la diversidad

⁸ D. O. Ross, *Style and tradition in Catullus* (Cambridge, Mass. 1969) pp. 17-112.

genérica de los mismos y la brevedad de algunos impiden sacar conclusiones válidas y definitivas⁹.

Intencionadamente no se incluyen los adjetivos poéticos derivados de nombres propios, porque su presencia o ausencia puede explicarse por razones temáticas. Tampoco me ha parecido de interés el estudio de los adjetivos técnicos, que analiza A. Cordier¹⁰, ya que son muy escasos y algunos de ellos, dudosamente poéticos.

Antes de entrar en la exposición de los adjetivos poéticos y de sus empleos, quiero hacer algunas precisiones:

A) El adjetivo es un elemento esencial de la lengua poética, pero ni es el único ni el más importante. Por ello no pueden clasificarse los estilos poéticos sólo por el empleo de los mismos. Para tener un criterio válido y adecuado sería necesario estudiar y analizar todos los procedimientos poéticos, tanto léxicos como métricos, estilísticos, fonéticos etcétera.

B) En la comunicación exponemos sólo los adjetivos poéticos que aparecen y su frecuencia. La estadística y los números son significativos y valiosos, pero no se pueden sacar de ellos conclusiones definitivas ni darles mayor alcance del que en realidad tienen. Este trabajo debe complementarse con un examen de los contextos, del origen y distintas connotaciones de cada adjetivo y con un análisis de las posibilidades de elección del poeta en cada caso. Esta tarea, interesante pero muy amplia, desborda los límites de esta disquisición.

C) El que un adjetivo no sea poético, no quiere decir que sea coloquial, «vulgar» o prosaico. La lengua poética, incluso la de la poesía más elevada, utiliza muchos elementos comunes a la prosa y por ello no puede llamarse prosaica. Procuro siempre, al hablar de los adjetivos y de los estilos, evitar los calificativos que implican juicios de valor. Busco establecer o colaborar a establecer estilos poé-

9 No entramos en la consideración de la relación de Virgilio con esta obra. Seguimos el *Lexicon* de Merguet y, como él, incluimos *Culex*, *Ciris*, *Moretum*, *Catalepton* y *Copa*.

10 A. Cordier, *Etudes sur le Vocabulaire épique dans l'Eneide* (Paris 1974) pp. 133 ss.

ticos *diferentes* y no «mejores» o «peores», más «nobles» o menos.

APARICION Y FRECUENCIA DE LOS ADJETIVOS POETICOS

«Adjetivo poético es aquel que ha pertenecido siempre a la lengua de la poesía, o que ha pasado al vocabulario poético en la época de Virgilio o anteriormente a él»^{10*}. Esta definición está tomada de A. Cordier y de allí hemos sacado la lista de adjetivos poéticos, aceptando como tales los que él propone. La definición y determinación de la lengua y de los elementos poéticos siempre es discutible y difícil de precisar y admite muchas objeciones. Importantes para este aspecto son los tres trabajos de W. Kroll, de H. Janssen y M. Leumann, editados y puestos al día por A. Lunelli¹¹.

En el caso de la lengua latina es más fácil que en otras lenguas determinar los adjetivos poéticos, ya que su poesía constituye un *corpus* amplio, pero ya cerrado, y se puede decidir qué adjetivos pertenecen a la lengua de la poesía y cuáles no, según la utilización que de ellos hayan hecho los poetas latinos.

A. Cordier ofrece una lista de las palabras poéticas de la *Eneida* y en ella aparecen ciento siete adjetivos¹², de ellos encontramos en:

<i>Bucólicas</i>	16 en	24 ocasiones	
<i>Geórgicas</i>	58 en	149	»
<i>Appendix</i>	32 en	60	»

También presenta A. Cordier un segundo apartado que él denomina *sinónimos* poéticos, es decir, sustitutos de palabras usadas en la prosa y un tercer grupo de adjetivos que pertenecen a la poesía en su empleo figurado¹³.

10* *Ibid.*, o. c., pp. 130-31.

11 A. Lunelli, *La lingua poetica latina* (Bologna 1974).

12 A. Cordier, o. c., p. 132 ss.

13 Para las estadísticas he utilizado: H. Merguet, *Lexicon zu Vergilius*. (Hildesheim 1960); R. Lecrompe, *Virgile, Bucoliques. Index Verborum* (Hildesheim 1970); E. D. Kollmann, 'A Study of the Vocabulary of Vergil's Ecloques', *RELO*, 3 (1973) pp. 1-24.

Si se suman los tres apartados, se obtienen ciento veintiocho adjetivos, que en las restantes obras aparecen así:

<i>Bucólicas</i>	21 en 32 ocasiones
<i>Geórgicas</i>	72 en 195 »
<i>Appendix</i>	42 en 100 » ¹⁴

Si recordamos el número de versos de las *Bucólicas* y de las *Geórgicas* (920 y 2188 respectivamente) y los comparamos con el número de adjetivos poéticos utilizados y las veces que aparecen, se observa con claridad y sin ninguna duda que el adjetivo poético, de forma absoluta y de forma relativa, es bastante más utilizado en las *Geórgicas* que en las *Bucólicas*.

Estas son las frecuencias y relaciones, expuestas de forma numérica:

	Versos	Rel.	A. poét.	Rel.	Empleos	Rel.
<i>Buc.</i>	920	1	21	1	32	1
<i>Georg.</i>	2188	2,5	72	3,5	195	6
<i>App.</i>	1428	1,5	42	2	100	3,4

Virgilio utiliza un adjetivo poético por cada *once* versos en las *Geórgicas*, por cada *catorce* en la *Appendix* y por cada *veintiocho* en las *Bucólicas*. El número de usos de los adjetivos poéticos es el 8,90% con respecto al número de versos en las *Geórgicas*, el 7% en la *Appendix* y el 3,30% en las *Bucólicas*.

Porcentajes y relaciones similares a éstos se observan en el empleo de los adjetivos propios de la poesía épica anterior y en los adjetivos poéticos que Virgilio ha innovado o ha introducido, sin que se encuentren en sus predecesores¹⁵.

14 Del segundo apartado hay en *Bucólicas* 3 en 4 ocasiones; en *Geórgicas* 8 en 32 y del tercero hay en *Bucólicas* 2 en 4 ocasiones; en *Geórgicas* 6 en 16. Citamos algunos de los adjetivos que aparecen en *Geórgicas* y no en *Bucólicas*: *aenus, arboreus, arduus, ater, caeruleus, canorus, coruscus, daedalus, dirus, ferratus, flauus* etc.

15 La frecuencia de los adjetivos de este grupo es la siguiente: épicos: *Bucólicas* 14 en 26; *Geórgicas* 46 en 144; *Appendix* 26 en 62; nuevos *Bucólicas* 4 en 6; *Geórgicas* 23 en 28; *App.* 8 en 11. La relación entre el número de usos y el número de versos de cada obra es similar a la de los adjetivos poéticos en general.

En estas cifras no están incluidos los adjetivos compuestos, ya que constituyen una categoría especial, con un estatuto específico y los analizaremos posteriormente. Antes se estudian algunos grupos concretos.

ADJETIVOS EN -OSUS Y EN -EUS

Dedicamos un examen y atención especial a estos grupos de adjetivos porque están relacionados semánticamente, a veces son casi sinónimos, porque O. D. Ross los ha estudiado y analizado en la obra de Catulo. Esto permite comparar, con las debidas precauciones, los resultados suyos con los nuestros, y porque los adjetivos en *-osus* suscitaban la crítica de A. Ernout, junto con otros factores, a las conclusiones de B. Axelson, expuesta esta crítica en la reseña de su obra¹⁶.

ADJETIVOS EN -OSUS

La naturaleza y *status* de estos adjetivos es muy discutida y como afirma D. Ross¹⁷ hay dos teorías sobre ellos. Según M. Leumann sirven para traducir los adjetivos épicos griegos en *-όεις* y los compuestos de *πολυ-*. Cooper cree que son poco utilizados por los buenos escritores y que son numerosos en la lengua plebeya y rústica.

Similar a la de Cooper puede considerarse la opinión de B. Axelson: *«Wie so manche andere Bildung auf -osus hatte formosus zweifellos ein etwas «triviales Gepräge»*¹⁸.

Ya A. Ernout¹⁹ critica los juicios de B. Axelson sobre estos adjetivos y su clasificación de la obra de Virgilio, en el sentido de que haya una evolución en la misma de un estilo menos culto a uno más culto. Esta clasificación es muy discutida y precisa de muchas matizaciones: de ella se habla en las conclusiones.

Sobre los adjetivos en *-osus* coincido con A. Ernout en

16 A. Ernout, 'Res. de B. Axelson, *Unpoetische Wörter*', en *Rev. Phil.*, 21 (1947) p. 64.

17 D. O. Ross, o. c., p. 53; M. Leumann, 'La lingua poetica latina', en A. Lunelli, o. c., p. 164; F. I. Cooper, *Word Formation in the Roman Sermo Plebeius* (Hildesheim 1975, reimpr.) p. 122.

18 B. Axelson, *Unpoetische Wörter. Ein Beitrag zur Kenntnis der Lateinischen Dichtersprache* (Lund 1945) p. 61.

19 A. Ernout, 'Res. de Axelson', p. 64.

que no tienen un carácter trivial ni plebeyo, al menos una parte de ellos, ya que aparecen suficientemente representados en toda la poesía virgiliana incluida la *Eneida*.

Esta coincidencia fundamental no impide algunas divergencias con la tesis de A. Ernout. El afirma que Virgilio utiliza veintiseis adjetivos en *-osus*, pero son doce más²⁰. Es interesante observar el reparto y frecuencia de los mismos en las distintas obras:

<i>Bucólicas</i>	11 adjetivos en 26 ocasiones	
<i>Geórgicas</i>	18 adjetivos en 24	»
<i>Eneida</i>	27 adjetivos en 44	»
<i>Appendix</i>	8 adjetivos en 13	»

La distribución y frecuencia de estos adjetivos es muy distinta de la de los adjetivos poéticos en general y de la de los adjetivos derivados, como los en *-eus*, en *-bilis*, en *-alis*²¹. Estos, los en *-osus*, están proporcionalmente más representados en las *Bucólicas* que en las restantes obras y también de forma absoluta hay más empleos que en las *Geórgicas* y en la *Appendix*. Esta situación no se repite en ningún otro grupo de adjetivos poéticos o de color poético.

También en este grupo hay un porcentaje elevado de adjetivos (30%) que aparecen en las *Bucólicas* y en las *Geórgicas* y no se leen en la *Eneida*²². Este fenómeno resulta insólito, ya que son muy escasos los adjetivos poéticos que se observan en estas obras y no en la *Eneida*, y no hay ningún grupo de adjetivos poéticos que tenga un porcentaje de ausencias, tan alto y tan significativo en la *Eneida*, de los adjetivos atestiguados en las otras obras.

Estas dos anomalías, la mayor proporción en las *Bucó-*

20 Son los adjetivos siguientes: *cliuosus* (*Geórgicas* 1, 108; 2, 212), *dumosus* (*Bucólicas* 1, 76; *Geórgicas* 2, 108), *fumosus* (*Geórgicas*, 2, 242), *herbosus* (*Geórgicas* 2, 199) *piscosus* (*Eneida* 4, 225, etc.), *lapidosus* (*Geórgicas* 2, 34; *Eneida* 3, 649), *ramosus* (*Bucólicas* 7, 30), *rimosus* (*Geórgicas* 4, 45; *Eneida* 6, 414), *sinuosus* (*Geórgicas* 1, 244; *Eneida* 11, 753), *uadosus* (*Eneida* 7, 728), *uitiosus* (*Geórgicas* 2, 453), *undosus* (*Eneida* 4, 313; 3, 693).

21 La frecuencia de los adjetivos en *-eus* se ofrece más abajo. Los en *-alis* se reparten así: *Bucólicas* 3 en 3 ocasiones; *Geórgicas* 10 en 15. Los en *-bilis*: *Bucólicas* 3 en 5; *Geórgicas* 12 en 20. El uso de estos adjetivos ofrece aspectos importantes, que no podemos tratar aquí con detalle.

22 Los que no aparecen en la *Eneida* son: *cliuosus*, *dumosus*, *formosus*, *fumosus*, *herbosus*, *muscosus*, *ramosus*, *saxosus*, *saetosus*, *squamosus* y *uitiosus*.

licas y la ausencia de un número amplio de ellos en la *Eneida*, creo que se pueden explicar por la connotación no poética de alguno de ellos, debido a su empleo frecuente en los géneros menos poéticos, como los tratados rústicos, que aconseja o impide su presencia en la *Eneida*. He preferido evitar calificativos peyorativos como triviales, plebeyos o vulgares, pero me parece evidente e innegable que tienen un estatuto literario diferente, que puede denominarse no poético o no apropiado para la poesía elevada, aunque, porque muchos traducen o transcriben adjetivos compuestos griegos, pueden éstos aparecer en la *épica* y en la *Eneida*.

Me parece también interesante y digno de subrayar que cuando un adjetivo en *-osus* tiene un equivalente en *-eus* o en *-fer*, Virgilio prefiere estos últimos para la *Eneida* y utiliza los primeros en las *Bucólicas*, mientras que en las *Geórgicas* suelen aparecer ambos. Tal es el caso de los siguientes adjetivos:

Saxosus:

Buc. 5, 84
Georg. 4, 370; 2, 111;

Saxeus:

En. 8, 231; 9, 711;
Georg. 3, 145;

saetosus:

Buc. 7, 29;

saetifer:

En. 7, 17; 11, 198 etc.

fumosus:

Georg. 2, 242

fumifer:

En. 9, 522; 8, 255;

fumeus:

En. 6, 593²³.

Pueden alegarse razones de contexto, de exigencia métrica, de matiz estilístico o semántico, pero parece innegable que Virgilio reserva el doblete en *-osus* para las *Bucólicas*, lo evita en la *Eneida* y no utiliza el doblete más poético, en *-eus* o en *-fer* en las *Bucólicas*.

Similar a estos adjetivos es el empleo de *formosus* y *pulcher*. El primero aparece, como ya señaló A. Ernout, dieciséis veces en las *Bucólicas*, una en las *Geórgicas* y *nin-*

23 También *squamosus* en *Geórgicas* y *squameus* en *Geórgicas* y *Eneida*; *frondosus* en las tres obras, pero *frondeus* sólo en *Geórgicas* y *Eneida*; *umbrosus* también en las tres, *umbrifer* sólo en *Eneida*.

guna en la *Eneida*. *Pulcher* tiene una distribución totalmente opuesta, cuarenta y un ejemplo en la *Eneida*, cuatro en las *Geórgicas* y ninguno en grado positivo en las *Bucólicas*²⁴.

Tiene razón Ernout al rechazar la *noblesse* como justificante de esta distribución. Entre otros motivos, porque no parece adecuado calificar de esta forma a un adjetivo, como si se tratara de un señor feudal. Pero tampoco es totalmente convincente el argumento y los motivos que aduce: el diverso valor y contenido semántico de ambos adjetivos.

Parece claro que *formosus*, por su relación con *forma*, tiene un significado concreto, material y se refiere a la belleza física, mientras que *pulcher* tiene un valor abstracto, espiritual, de belleza moral y psíquica. Esta distinción atinada y pertinente, muy bien precisada por Ernout, no puede explicar, por sí sola, la total ausencia de *formosus* en la *Eneida*, ya que también en esta obra interesará la belleza física y concreta. Parece más convincente que Virgilio no considera este adjetivo adecuado al estilo de la *Eneida* y ello se debe a su estatuto poético y no sólo a la diferencia de significado. Hasta tal punto llega el rechazo de la *Eneida* por este adjetivo que Virgilio prefiere utilizar *pulcher* reforzado por el ablativo de relación *forma*, antes que introducir *formosus*²⁵.

ADJETIVOS EN -EUS

Como señala D. Ross: «El carácter poético de estos adjetivos está muy bien establecido». La misma opinión mantienen también M. Leumann y, con algunos matices, F. I. Cooper²⁶.

Si observamos la lista de A. Cordier ya citada, vemos que los adjetivos en *-eus* son numerosos y suponen casi el 30% de los adjetivos poéticos de Virgilio.

²⁴ *Pulcher* se lee dos veces en las *Bucólicas*, pero sólo en grado superlativo. Virgilio evita *formosissima*, difícil de introducir en el hexámetro.

²⁵ Ver *Eneida* 1, 72; 1, 496; 5, 570.

²⁶ D. O. Ross, o. c., p. 60; M. Leumann: o. c., p. 163; F. I. Cooper, o. c., p. 111. El 31% de los adjetivos en *-eus* aparecen por primera vez en poesía.

La distribución de estos adjetivos en la obra de Virgilio es la siguiente:

<i>Bucólicas</i>	10 adjetivos en 18 ocasiones	
<i>Geórgicas</i>	40 adjetivos en 62	»
<i>Appendix</i>	15 adjetivos en 27	»

El número total de adjetivos utilizados es de sesenta y siete. Hay que recordar que la relación del número de versos de *Bucólicas* con respecto al de *Geórgicas* es de 1: 2,5, y la de estos adjetivos es de 1: 4. Mantiene por tanto un porcentaje superior en las *Geórgicas*, similar al de los adjetivos poéticos y muy diverso del de los adjetivos en *-osus*, expuesto anteriormente.

Para concluir este apartado, un recuerdo a los adjetivos en *-osus* y en *-eus* en Catulo y a su frecuencia y distribución en los diversos grupos de su obra. La comparación tiene sus inconvenientes, ya que Catulo no emplea los mismos metros que Virgilio, especialmente en los poemas *polimétricos*. No debe olvidarse que las distintas partes de Catulo tienen una extensión muy diferente de las obras de Virgilio. Sólo los poemas *polimétricos* y las *Bucólicas* son similares en la extensión ²⁷.

Reproduzco a continuación la frecuencia de estos adjetivos en Catulo y Virgilio; creo que la representación numérica es suficientemente significativa:

Adjetivos en -eus:

<i>Polimétricos</i>	8 en 9 ocasiones	
<i>Bucólicas</i>	10 en 16	»
<i>Poemas largos</i>	16 en 45	»
<i>Geórgicas</i>	40 en 65	»
<i>Epigramas</i>	1 en 1	»

²⁷ Las tres partes de la poesía de Catulo son: *Polimétricos*: 1-60, con 848 versos; *Poemas «Cultos»* o largos 61-68, con 1120; *Epigramas*: 69-116, con 319.

Adjetivos en -osus:

<i>Polimétricos</i>	16 en 25 ocasiones	
<i>Bucólicas</i>	11 en 26	»
<i>Poemas largos</i>	7 en 8	»
<i>Geórgicas</i>	18 en 24	»
<i>Epigramas</i>	3 en 5	» ²⁸

Si se tiene presente que la extensión en las *Geórgicas* es doble de la de los «Poemas largos» de Catulo, se observa cierta relación entre estas dos obras y también entre los *polimétricos* y las *Bucólicas* en la utilización de estos grupos de adjetivos. Los en *-eus* son más numerosos en los primeros, y los en *-osus* en los segundos, con unas frecuencias similares.

También creo que es de interés señalar que las *Bucólicas* se diferencian totalmente de los *Epigramas* y se demuestra así que en las *Bucólicas* no hay elementos «vulgares» como parece indicar Axelson²⁹ ni coincide con los géneros de carácter más popular, sino que se aproxima a los *polimétricos* de Catulo.

ADJETIVOS COMPUESTOS

«El latín, como dice Leumann³⁰, es mucho más refractario que el griego en lo que atañe a la composición de las palabras. Si los poetas latinos quisieron emular a los griegos, debieron tener en cuenta el rechazo de la lengua latina en este campo». Esta idea es comúnmente aceptada y se pueden citar innumerables testimonios de los propios escritores latinos y de los investigadores modernos. Los compuestos se introdujeron en la poesía arcaica, de forma especial, en la *épica* y en la *tragedia*. Virgilio los utiliza en la *Eneida*, pero, como bien señala Cordier, en porcentajes inferiores a los de sus predecesores *épicos*³¹.

Los poetas augústeos, como apunta Norden³², han disminuido notablemente el número de compuestos y han aca-

28 En los epigramas aparece *Formosa* tres veces en el 86, que es uno de influencia neotérica.

29 B. Axelson, o. c., p. 40: «Die vergilische Diktion hier in den Bucolica noch nicht völlig ausgebildet ist».

30 M. Leumann, o. c., p. 169.

31 A. Cordier, o. c., p. 229.

32 E. Norden, *Aenis Buch 6*, (Stuttgart 1957) pp. 176-77.

bado con la libertad de formación de sus predecesores, especialmente de los neotéricos. Por estas dos razones, por su carácter épico y por el rechazo de los poetas de su generación, los adjetivos compuestos, en mi opinión, se hallan muy poco representados en las dos obras menores de Virgilio.

Cordier cita aproximadamente cien adjetivos compuestos de color poético en la *Eneida*; de ellos sólo diez se leen en las *Geórgicas* y uno solo en las *Bucólicas* ³³.

Los compuestos más utilizados en estas obras son, dentro de su escasa representación, los en *Bi-*, *Tri-*, *Quadri-* y los en *-fer* y los en *-ger*. Con mucho acierto escribe Norden ³⁴ que estos últimos eran muy comunes y la segunda parte se consideraba ya en la época de Virgilio como un infijo. Por ello se puede afirmar que la utilización de los adjetivos compuestos es muy escasa y que Virgilio sigue las tendencias de sus contemporáneos. Sólo la tradición del género ha logrado mantenerlos en mayor número en la *Eneida*. Pero como en todos los adjetivos poéticos o de color poético Virgilio ha distinguido claramente entre su obra «bucólica» y su poema «didáctico».

CONCLUSIONES

Termino con unas reflexiones, que quieren ser el inicio de nuevos trabajos y pretenden interrogar y sugerir más que afirmar y dogmatizar.

Las estadísticas ofrecidas son claras y significativas, en mi opinión al menos, y, como todo resultado numérico, precisas e incuestionables. Puede haber alguna omisión o algún error involuntario, que los «cerebros» corregirán, pero no busco ni la exactitud total ni la fiabilidad absoluta, sino una diferencia de frecuencias y porcentajes numéricos que pueden ser síntoma de diferencias de género literario o poético. Por otra parte, las distribuciones y proporciones son tan distintas, que alguna alteración por omisión no cambiaría las conclusiones.

³³ Son: *Bicornis*, *biiugis*, *bipennis*, *grandaeuus*, *laniger*, *magnanimus*, *omnipotens*, *quadrifidius*, *quadriiugus*, *trisulcus*, en las *Geórgicas*; y *pinnifer*, en *Bucólicas*. *Aestifer* se lee en las *Geórgicas* y no en la *Eneida*; y además de los de Cordier aparecen en *Geórgicas*: *imbrifer*, *naufragus*, *lucifugus*, *ostrifer* y *turifer*.

³⁴ E. Norden, o. c., p. 177 y 281.

¿Qué significan estas estadísticas? No significan en absoluto que en las *Bucólicas* haya elementos vulgares o prosaicos ni que Virgilio haya evolucionado de la «*Volksprache*» a una «*Kuntssprache*» ni que pueda hablarse de una «*Hirtengedicht*», «*Lehergedicht*» y «*Heldengedicht*» para las *Bucólicas*, *Geórgicas* y *Eneida* respectivamente, como señala B. Axelson³⁵.

Yo también me niego, como el profesor A. Ernout³⁶, a reconocer o encontrar vulgarismos en la lengua que Virgilio atribuye a los pastores. La discusión no puede plantearse en términos de lengua culta/lengua popular ni de lengua poética/vulgar, sino en términos de géneros literarios, de tradiciones y de influencias diversas, de estatutos poéticos diferentes.

Las *Bucólicas* y las *Geórgicas* pertenecen a géneros poéticos distintos, con una tradición diversa y con unas fuentes diferentes. En la poesía antigua los géneros estaban bien definidos y el léxico era un elemento importante en esta definición, aunque no el único. Cada género tenía un léxico adecuado y propio, sin que ello significara juicio de valor ni demérito poético para ninguno de ellos.

Creo que las estadísticas anteriores dan sentido y aclaran los calificativos de Servio y se puede afirmar con él que, en la utilización del adjetivo poético, las *Geórgicas* se sitúan entre la *Eneida* y las *Bucólicas*, y por ello su estilo o *character* puede llamarse *medius* o *moderatus*, como él lo llama, aunque él no tuvo que recurrir a la estadística y a los porcentajes para llegar a esta conclusión.

El estudio y análisis comparativo de otros procedimientos poéticos, léxicos y no léxicos, de las obras de Virgilio nos ayudará a entender su poesía mucho mejor, a comprender y justificar los juicios de Servio y a conocer y definir esa realidad compleja y difícil de captar en su totalidad: la lengua latina. Esta comunicación pretende ser una promesa y una invitación a esa amplia tarea.

GREGORIO HINOJO ANDRES
Universidad de Salamanca

35 B. Axelson, o. c., p. 40 y 61.

36 A. Ernout, 'Res. a B. Axelson', cit., p. 67.